A LEARNER'S DICTIONARY OF CLASSICAL ARABIC IDIOMS

(Arabic - English)
قاموس للتعمّص للفعلات الكلاسيكية العربية

تاليف

ل. ج. مكلوماين

by L.J. McLoughlin

من طبعة لطباعة لبنان
A LEARNER'S DICTIONARY OF CLASSICAL ARABIC IDIOMS

Arabic - English

by

L.J. McLoughlin

LIBRAIRIE DU LIBAN
INTRODUCTION

This small collection of Arabic idioms is intended for both Arab students of English and for English-speaking students of Arabic. The aims of the compiler have been to stimulate the interest of the student of Arabic in the richness of Arabic expression and to introduce the native Arabic-speaker to varieties of idiomatic translation.

For the foreign student of Arabic it may seem daunting that modern Arabic, even the much-maligned newspaper version, draws on such a wealth of sources: the Koran, Hadith, poetry ancient and modern, proverbs and rhyming prose, etc. This small collection gives samples from these and other sources with the aim of smoothing the path of the student.

The native speaker of Arabic may find it useful to study the various possibilities for translating into idiomatic English almost any of the examples given. Much will depend, of course, on the context as to whether one chooses this piece of idiomatic English or that. There could be a world of difference, for example in rendering ‘marhaba!’ by
‘Hi!’, or ‘Hullo!’ or ‘Welcome!’, to mention only a few possibilities. This may be a good point at which to remind students that there is a vast difference between ‘He is very rich’ and ‘He is too rich’ which can be rendered in the same words in Arabic.

The selection of items for translation is based on taking the Arabic as the origin. The arrangement is alphabetical by root and it will be obvious immediately that the selection is a very subjective one. The compiler has, in choosing from many thousands of items made personal judgements about which items he has found in most common use. Postillons-and-lightning juxtapositions have been studiously avoided.

Items have been numbered consecutively irrespective of alphabetical divisions and it is hoped that this feature plus the parallel text arrangement will help students in self-testing and teachers in assigning and testing learning. Teachers will inevitably find that they wish to add to the possibilities for English idioms (which have been deliberately kept to a meaningful minimum) and may find this collection a useful mine for compiling sentences to illustrate meaning more fully.

Leslie J. McLoughlin
15. Certainly! Of course! 
   By all means!
16. Indefinitely; sine die.
17. He shouldered/bore the responsibility.
18. He took the necessary steps/measures.
20. He took it seriously.
21. Life hereafter; the after life.
22. From time to time.
23. "O! Brethren!" (As in the opening address of a speech).
7. A matter of no importance.
8. Parents.
9. (A characteristic handed down by) the father from the grandfather.
10. Whether you like it or not.
11. As follows.
12. Inappropriate circumstances; unfavourable situation.
13. He was not hurt; suffered no damage; came to no harm.
14. Following; after; subsequent to (Preposition.)
30. He was not hurt; suffered	no injury.

31. The Holy Land. (Used for
both Palestine and Mecca/Medina).

32. The situation become
critical/one of crisis.

33. On the basis that....

34. There is no foundation in it of
truth.

35. The main ledger
(Accounting).

36. The whole/entire world.

24. An amiable person. (Lit: 'Like Adam.') Human,
approachable, etc.

25. He performed (the
obligation of) the Hajj
(Pilgrimage to Mecca in the
month of pilgrimage).

26. ....which will inevitably
lead to....

27. 'In thanking Mr. .... we
must not forget ....'

28. The call to prayer of:
Dawn; Noontime; Late
Afternoon; Sunset;
Evening.

29. Announcing the end
of ....
knows where the shoulder is
best eaten from!

44. Full board. (Lit.: eating and
drinking and sleeping).

45. After much ado; after a good
deal of beating around the bush.

46. From beginning to end; from
Alpha to Omega. (Esp. in
context of knowing a
subject thoroughly).

47. There is no God but God.

48. God, may He be
praised and exalted!

49. God, may His majesty be
glorified!

50. God, may He be exalted and
glorified!

37. What a great pity! It is such a
share! It is so regrettable.

38. With the greatest regret.

39. In the same manner as/
following the example of.

40. The dispute already existing
(Note various ways of
rendering 'already').

41. In accordance with basic
principles; as is only
fitting, etc.

42. For sure; no doubt about it.

43. He knows how to go about
things. (Suggestion of
opportunism. Lit.: 'He
60. We went there in the hope that... (N.B. Use of verbal noun).

61. The feminine and the masculine. (Grammar).

62. In spite of him (Lit. : 'of his nose')

63. In a state of complete preparedness; on full alert.

64. Going and returning; roundtrip (travel term).

65. From beginning to end.

66. Those who have charge or responsibility; guardians (of children, for example); parents.

51. Lit.: 'O God!' In prose often introduces 'except if', with the sense, '... or at best...'

52. God, the Most High, the Almighty.

53. God, Who hears and responds.

54. With God's permission.

55. If God wills.

56. We shall spare no effort.

57. And so on; etc.; and similar things.

58. Mecca.

59. The day before yesterday.
74. Where do you get this from? من أنين لك هذا؟
How did you come by this?
(Proverbial phrase, ironical, in respect of suspicious affluence).

67. Those with great power and influence. (Lit.: ‘to bind and loose).

68. The time has come. حان الآن
69. Premature. سابق لأوانه
70. Hitherto; before now; already.

71. The Koran. (Lit.: ‘God’s clear signs’)

72. He had the greatest admiration for him. (Lit.: ‘... what an admiration!’).

73. There is no comparison between the two of them. (Lit.: ‘Where is this from that?’).
80. It is clear/obvious/ needs no saying that....

81. Apparently.

82. Apparently.

83. Vile language.

84. He made every effort.

85. He made the most extreme efforts/he did as much as he possibly could.

86. An unjustified/unprovoked attack.

87. The good/dutiful son.

88. "Believe (even) in a stone and you will be healed". (Proverbial).

75. Including....

76. Parking strictly forbidden/prohibited.

77. By land, sea and air.

78. He must/will have to/has no choice but to....

79. To begin with.
97. (Some do one thing while) others (do something else).

98. Every house has a sewer/cesspool. ('Skeletons in the cupboard'). (Proverbial).

99. Give him my best wishes/ regards!

100. The situation became crystallized.

101. A decent chap.

102. A man of good family.

103. Lit.: 'a girl of yesterday.'

Suggestion of: (nouveau-riche), 'arriviste'; of no standing or background.

89. He came in in a towering rage.

90. He is still a wealthy man.

91. An Absurd/silly/stupid question.

92. God bless you!

93. He put the plan forward for discussion.

94. A glimmer of hope.

95. To some extent.

96. They hit each other.
104. A word. (Frequently in contexts such as ‘....and he didn’t say a single word’).

105. In accordance with the instructions of....

106. He has no idea what is going on/doesn’t understand a thing. (Lit.: ‘does not know the bend from his elbow’).

107. Patient, long-suffering.

108. He paid no attention to what I was saying.

109. He did me credit (e.g. ‘by his performance’). Lit.: ‘He whitened my face’.

110. In succession.

111. Follow-up committee.

112. Satellite states.

113. At your disposal.

114. Between October and November there is a second summer. (‘Indian summer’).

115. Relaxation after strenuous effort (Proverbial).
116. He has a perfect command of the language.

117. The house was built in 1948. (Note rendering of English passive).

118. Finished, praise be to God! (Frequently the closing words of a book or letter)

119. And consequently....

120. Crocodile tears.

121. He has just arrived.

122. He had the opportunity to work for....
130. The Twelvers (in Shia Islam).

131. Interesting.

132. Self-control.

133. A corpse.

134. Something new turned up/
there was a new
development which
affected him.

135. Lit.: 'It is worth
mentioning'. Link phrase
meaning, 'In this
connection it is relevant that....'
144. An integral part of...

145. Thank you very much.

146. Lit.: ‘From the quiver (of arrows)’. Often = ‘Oh, just something I dashed off’.

147. Much ado about nothing. (Lit.: Millstones grinding away but yet I see no grain.) (Proverbial).

148. And he began to write.

149. His Majesty.

150. God, may His majesty be glorified!

136. Let us suppose for the sake of argument.

137. Birds of prey.

138. With the naked eye.

139. (Speaking) with objectivity.

140. Things are back to normal. (Lit.: ‘The waters have returned to their natural courses’).

141. The two sides held lengthy talks.

142. The situation was reviewed (Note rendering of English passive).

143. Because/on account of the fact that...
159. With the utmost speed.

160. With great effort.

161. Every steed has a stumble.

('Nobody’s perfect!')

(Proverbial).

162. By (preposition of time).

(This must be done) by

(30 June).

163. Roving ambassador/representative;
commercial traveller.

164. According to news reports from Amman...

151. The whole thing is... in a nutshell.

152. Addition/subtraction/multiplication/division.

153. The whole/entire world.

154. A large crowd of people.

155. And he said, among other

things/inter alia.

156. I have nothing to do with this
(Lit.: I have in it neither a
female nor a male camel).

(Proverbial).

157. Side by side.

158. Of the greatest/most extreme
importance.
165. The rising generation/young generation.

166. He makes mountains out of molehills (Lit. : ‘makes a dome out of a grain’).

(Proverbial).

167. Love of country is a part of faith. (19th century Arab nationalist motto)

168. It would be so nice if we went...

169. Black on white/in writing (Lit. : ink on paper).
170. He played a double game (Lit.: ‘on two strings’).

171. He simply has to attend/inevitably he must be present.

172. On the grounds that/using the pretext that.


174. Quarantine.

175. Up to now/so far/hitherto.

176. From all directions.
192. It was our good fortune that...

193. The Day of the Resurrection.

194. God forbid!

195. To give an example, but not to exclude other possibilities.

196. In summary it may be said,

197. The settled and the bedu.

198. You (Lit.: Your Honour).

199. Curfew.


186. He was very apprehensive about... (Lit.: 'took 1000 accounts of...')

187. Not only... but also...

188. Lit.: 'The envious one does not prevail'. Rhyming prose motto, found on back of trucks, for example.

189. What a pity!

190. Good! Fine! O.K.! Agreed!

191. It's better to...; it would be a good thing to...

211. By the beginning of Ramadan.

212. Good offices. (Diplomacy).

213. He arrived, giving praise and thanks. (Catch phrase).

214. He attributed the responsibility to him, made him responsible.


216. He did everything possible/went to the most extreme lengths in order to...

200. King...... may God preserve him.

201. O noble gathering! (Opening words of speech).

202. A day full of activities; a very charged day.

203. It may be truly said that......

204. You are right.

205. You are mistaken, wrong.

206. He assumed power.

207. Necessity provides its own rules.

208. The provisions of Islamic law.

209. The fear of God is the fount of wisdom, the beginning of wisdom.
217. Wherever it was/might be; haphazardly, at random.

218. He is still alive and flourishing.

219. In commemoration of the 40-day remembrance gathering for...

220. Come to prayer! (The Muezzin's call).

221. This is all a thing of the past.

222. Lit.: 'What a black piece of news!' O, no! How awful!
    etc.

223. The last of the prophets. (Muhammad.) The seal of
    the prophets.

224. Lit.: 'They destroyed his home'. They gave him a
    hard time, ruined him, etc.
233. All long the line, right across the board, etc.

234. It never occurred to him, never crossed his mind that...

235. A person of considerable importance, significance.

236. Of his own good will.

237. May God guide your footsteps!

238. Slow down! Reduce speed!

239. Terrific reductions! (At the sales.)

240. It is hidden from no one that...; everyone knows that...

225. For reasons beyond our control.

226. Supernatural, out of the ordinary.

227. What a pity! That's such a pity, loss!

228. There were no fatalities.

229. It is feared that...

230. And in this connection...

231. And we make special mention of...

232. The appropriate departments, authorities.
248. Six years ago.

249. Lit.: ‘It is not devoid of benefit’. It is quite useful.

250. He released him.

251. With the exception of; except for.

252. The five Pillars of Islam.

253. For fear that, lest.

254. He was disappointed.

255. All things in moderation. (Lit.: the best of things is the medium.)

241. . . . of eternal memory.

242. Yours Sincerely . . . (Lit.: ‘And may you remain to the sincere one’.)

243. With most sincere congratulations.

244. . . . which is quite different from the situation obtaining at that time.

245. Every one agrees that . . . (Lit.: ‘two do not disagree on the fact that . . .’)

246. God’s creation is wonderfully diverse. (Frequently ironic comment on something farcical).

247. Of good character.
256. Selections from the Arabic Press.

257. And that would be the best thing for you. (Catch phrase from the stories of Juha).

258. He imagined.

259. The moving force, mastermind.

260. Changes were made to it.

261. For the limited-income brackets.

262. The inwardsness of affairs; the inside story.

263. Colloquial Arabic.

264. To such a degree that... (One way of rendering 'so... that...')
265. Gradually.

266. The age of reason or maturity.

267. Prevention is better than cure. *(Lit.: ‘a dirham of care rather that a qintar of treatment’). (Proverbial).*

268. A man called...

269. He wished long life to him.

270. The Attorney-General/Public Prosecutor.

271. The so-called self-government/autonomy.

272. Payment in advance.

273. All at one go/at once; at one fell swoop, etc.
289. A creditor account, an account in credit.

290. He was found guilty.

281. The situation is deteriorating quickly.

282. And so on/and so forth.

283. As long as I live.

284. So long as this is the situation...

285. Without a glance at...

286. To the exclusion of others.

287. Proverb: 'The eloquent cock crows from the egg'.

(Talent appearing at an early age).

288. No Credit.
298. Non-Muslim communities under Muslim rule and protection.

299. It slipped his mind that... 299. ذَهَبْ عِنْهُ أَنْ... 300. ذَهَبْ سَدِيَ

300. It was in vain; it all went for nothing.

301. His outlook on life, his philosophy of life.

292. On the grounds/pretext that...

302. He recalled to people's minds; he reminded his listeners/readers.

291. On a frequency of... 293. بِذَبْنِهَيْ مِقْدَارُهَا...

303. Of some importance, significance.

292. On the grounds/pretext that...

304. A relative.

294. The previously-mentioned, the above-mentioned.

305. On one occasion.

295. Something of no significance.

306. Autarky, self-sufficiency.

296. He mentioned him in laudatory terms.

297. It was nothing worth mentioning.
316. Employers.
318. Alphabetical order.
319. He left on a trip, never to return.
320. The credit for this must go to...
321. Please do not... (For example, in public notices.)
322. The nomadic Arabs.
323. May God have mercy on him!

307. Head over heels.
308. Lit.: on my head. ‘I will do it right away’, etc.
309. At the head of a sizeable delegation.
310. His birthplace.
311. I wonder......?
312. I feel myself obliged to...
313. Visibility is good.
314. The Lord of the Worlds.
315. Housewives (Lit.: ladies of the houses).
332. The twin rivers (Tigris & Euphrates.)

333. He rejected it totally, out of hand.

334. A high-level delegation.

335. He took... to court; raised a case against....

336. The attached/enclosed letter.

337. Thank you for your kind letter.

338. Decentralization.

339. He performed two prostrations in saying his prayers.

324. They returned the fire.

325. A powerful reaction.

326. The addressee.

327. To let. (Property).

328. He reached the age of maturity.


330. Persona non grata; an undesirable.

331. In spite of the fact that...
347. Slowly.

348. Kindergarten.

349. In an appalling state.

350. Absolutely marvellous.

351. (Things) could not be better.

352. It is indisputable, there is no doubt.

353. While.

354. The proceeds of the party/function.

340. Work piling up.

341. The whole world.

342. In the twinkling of an eye.

343. He was executed by firing-squad.

344. In the present circumstances.

345. In order to save lives.

346. He expressed satisfaction on the part of both sides with the results of the talks.
359. I have a cold.

360. A slip of the tongue.

361. The conference due to be held.

362. The British Foreign Secretary met with his French counterpart.

363. A chronic illness.

364. Rock-bottom prices! Very low prices!

365. A storm in a tea-cup.

355. Proverbial: The blows of the beloved are as raisins.

356. Please do not disturb.

357. Like a deaf man at a wedding.

366. A pair of shoes.
367. Condominium. (E.g. the former 'Anglo-Egyptian Sudan'.)
368. False testimony
369. He is still living.
370. And as an extra precaution.

371. A very important question.
372. May He be praised, who changes circumstances.
(Pious expression, often used ironically in comment on some extraordinary change.)
373. May God be praised!
(Expression of astonishment).
374. Unprecedented; incomparable.
375. He had gone previously; he... had already gone; he went previously.

376. The arms-race.

377. For example.

378. The Iron Curtain.

379. O God! (One of God’s names: the Coverer, or Protector. Used to invoke defence against some unpleasant possible or actual event.)

380. This is the most absurd/ridiculous thing; couldn’t be more absurd.

381. It was a complete waste of time; it was (all) in vain.
396. Give him my best wishes!

397. He took over the reins of government.

398. O God! (Expression of surprise, using the name of God which means Peace.)

399. They returned safely to base.

400. Audio-visual equipment/methods.

401. Something existing in name only.

402. His Royal Highness.

403. The High Commissioner.

404. The people of the Sunna. Sunni Muslims.

389. (So-and-so) of blessed memory.

390. First Aid.

391. Seeking a livelihood; making a living; chasing after money. (Lit.: striving after money/coins/qurush.)

392. He stood aghast, bewildered.

393. The daily serial (radio series, TV, etc.)

394. Attention was focussed on. (Lit.: lights were concentrated on.)

395. An advance (money).
413. They talked about you; your name came up.

414. The rest of the world; all other parts of the world.

415. The implementation of the project is going ahead (smoothly).

405. He had an opportunity to work for... 

406. Backed up by official documents.

407. Inadvertently

408. Unfortunately.

409. From bad to worse.

410. He ill-treated so-and-so.

411. He let him down, disappointed him, did not do him credit. (Lit.: blackened his face.)

412. On an equal footing.
422. We shall never give up one inch of ground.

423. He spoke at great length on it.

424. He was suspicious about him.

425. What a difference between them!

426. From all parts of the world.

427. The doctor diagnosed the illness.

428. Because of the intensity of our joy; because we were so glad. (NB: rendering of the English 'so... that').

416. An unlucky number.

417. In this respect/regard he is in the same position as all his neighbours.

418. May He be exalted! (God)

419. Leave me alone, to myself.

420. Of exalted/high/grand status.

421. Proverbial. 'He who grew up with something grows old and grey with it.' Approximately 'Old habits die hard'.
429. He emphasised the importance of the subject.
430. Having a counter-productive effect. (Lit: 'Too much stretching loosens (elastic)').
431. Intensified security measures; stepped up security measures.
432. Proverbial. 'Keep clear of evil and sing out to it!'
433. The lesser of two evils.
434. He drank the health of so-and-so.
435. Let him go and drink the sea! (Proverbial for writing-off or dismissing someone).
436. A man with moustaches.
452. It is indisputable.

453. I am very grateful.

454. He got down to the work seriously.

455. In the act/in flagrante delicto

456. We have made great progress/ come a long way.

457. If God wills.

458. To a certain extent.

459. His body was accompanied to the grave.

445. Proverbial. ‘The people of Mecca know best its narrow streets.’ (‘Far be it from me as an outsider to presume to comment….’)

446. Until further notice.

447. The Hajj rites/ceremonial.

448. Rioting, acts of civil disturbance.

449. My principal preoccupation.

450. He occupied an important post.

466. The Koran
467. Plat du jour; daily special (In a restaurant.)
468. And in this connection.
469. The subject with which we are dealing.
470. He felt (a great) relief.
471. I came across him by chance on my way.
472. Proverbial. 'A chance meeting which is better than a thousand appointments.'
460. Sweat poured from him.
461. Good morning (Formal, e.g. on radio, TV.)
462. Good morning.
463. It is rightly said of him....
464. Or, to put it more correctly;...
or, rather....
465. The host.
481. From now on; henceforth.

482. Proverbial. "Learning when young is like carving in rock."

483. "Just a lot of talk".
Meaningless verbiage.

484. Empty-handed.

485. Lit: "a zero on the left". A person of no significance.

486. Proverbial. "One hand cannot applaud". Co-operation is necessary.

487. Unserviceable; useless.

473. Almighty God has spoken truly. (Said when quoting from the Koran.)

474. Proverbial. "A friend in need is a friend indeed."

475. The straight path.

476. Miscellaneous/sundry expenses.

477. Regardless of, irrespective of...

478. The past year.

479. Escalation of the crisis.

480. On the international plane; internationally; in the international arena.
488. Prayertimes: Dawn; صلاة الفجر / صلاة العصر / صلاة المغرب / صلاة العشاء /
Noontime; Afternoon; Sunset; Evening.

489. From the depths of my heart. من صميم قلبي

490. You are right/correct. أنت على الصواب

491. Lower your voice! إخفض صوتك!

492. Arabic.


494. Self-control; discipline; restraint.

495. Overnight (Esp. of sudden changes)

496. Exaggerating the significance of some news item.

497. (Financial) Inflation.
505. Many, many times (the size) of...

506. Registered mail.

507. He wasted his time.

508. What a pity! What a waste!

509. Moreover, … (Lit: ‘Add to that, that…’)

498. Anti-aircraft artillery.

499. In case of need/necessity.

500. Necessity may authorise forbidden acts.

501. Zaid struck Amr. (Sentence used to teach children the verb, the nominative and the accusative).

502. The master’s stroke/touch is worth a thousand.

503. He set the record. (Sport, etc.)

504. Three times (multiplication). E.g. ‘three times the size of…’
510. Being printed.

511. An exact copy; spitting image.

512. The views were in complete agreement.

513. There was no appreciable change in the situation.

514. He put a question to him.

515. And he went on to say....
531. If you wish to be obeyed, then give orders for what is possible. *(Proverbial.)*

532. Beyond me; too difficult for me; beyond my ability; out of my range.

533. For a long time.

534. So long as/since *(Conjunction.)*

535. All over the country. *(Lit.: 'Throughout the length and breadth of the country.)*

536. Term of address: 'May God lengthen your life'.

537. ..... the penalty for which is death.

524. Two are insatiable, the seeker after knowledge and the seeker after money. *(Proverbial.)*

525. Public-opinion poll.

526. Reconnaissance aircraft.

527. He ran away at great speed. He shot off into the blue.

528. No, absolutely not.

529. 'I hear and obey'. *(Catchphrase from 'Arabian Nights').*

530. As much as possible/as you are able.
538. (Please find) enclosed.

539. Formal greeting, esp. in broadcasting: ‘May your times be good!’

540. Formal greeting, esp. in broadcasting: ‘May your evening be good!’ ‘Good evening!’

541. He went out of his mind; he was absolutely furious/livid.

542. Proverb. ‘It is a goat even if it flies!’ (Basic character is unchangeable).

543. Within two days.

544. Compelling circumstances; force-majeure.

545. He harboured hostile thoughts about him.

546. ‘Some thoughts can be a sin.’ (Caution against forming hostile judgments hastily about someone.)

547. .... in my opinion; that’s what I think (at least).

548. .... since we thought that....

549. It is widely thought that... it is most likely that....
550. Apparently.

551. Apparently

552. It is considered unimportant.

553. The poor slave. (Deprecatory reference to oneself)

554. A kind of/sort of.

555. The inimitability of the Koran.

556. Sooner or later.

557. The count-down.
567. Martial law.

568. The tightest bond.
The Koran.

569. Totally devoid of any truth.

570. In the prime of his youth.

571. The remark has been attributed to X, that...

572. Honeymoon.

573. Proverbial. 'He who lives with the tribe for forty days becomes one of them.'

558. Polygamy.

559. Incompetence.

560. Dissatisfaction, displeasure.

561. With the exception of...

562. The Tripartite Aggression.

(Common journalistic shorthand for the Suez campaign, 1956)

563. Proverbial: 'an excuse worse than the original fault.'

564. A thought occured to him.

565. This is not the proper place to discuss....

566. This is a difficult and involved subject.
582. The imposition of economic sanctions.

583. Getting married.

584. It is believed that...

585. Of unsound mind; mentally disturbed.

586. The irrational.

587. He poisoned the atmosphere (in a relationship, for example) between them.

588. No, quite the opposite/on the contrary!

589. Cause and effect.

574. The students staged a sit-in in the Faculty of Arts.

575. A display of muscles.

576. All good wishes (Lit.: 'perfumed wishes').

577. He looked at the request sympathetically.

578. Out of work, unemployed.

579. To be out of action.

580. King (honorable epithet.)

581. I beg your pardon!
599. He is 12 years of age.

600. In all parts of the world.

601. The provisions in force.

602. At sunset.

603. He was held in high esteem by him.

604. In the full bloom of youth.

605. Proverbial. ‘The book is read from its title’. Small indications can tell you the whole story.

590. Great hopes were placed in him.

591. I know as much as you do about it! (I.e., not much.)

592. For your information.

593. God (only) knows!

594. Having in mind that, hoping that...

595. However.

596. And therefore...

597. Colloquial. (For example, colloquial Arabic.)

598. The elite and the general run of people.
614. With the help of God.

615. Shame on you.

616. Long live the King!

617. An eye witness.

606. The parties concerned.

607. The tail of the dog remains crooked. Proverbial for someone who is incorrigible.

608. In accordance with custom or habit.

609. Ritual phrase. '... that hospitality to which you have accustomed us'.

610. .... never to return.

611. A re-examination of the subject.

612. (Congratulations on day of religious or personal celebration.) Happy Feast!

613. May God Help him!
624. There was abundant rainfall.
625. Brain-washing.
626. He fainted.
627. A heavily-populated area.
628. In the meantime; at the same time.
629. I beg pardon of God. (Modest disclaimer, or hearing praise of oneself, for example)
630. The late....

618. Clear, plain, incontestable.
619. The esteemed newspaper (Honorary applied by competitor.)
620. The first of the month.
621. He took him unawares.
622. Along the lines of; on the model of...
623. It is not surprising; it is no wonder that....
631. Formal expression of condolence. ‘May God enfold the late lamented with his abundant mercy’.

632. I seize the opportunity to... An

633. There is no need to add; needless to say that...

634. It slipped my mind.

635. Only. (In commercial transactions mainly).

636. Without his knowledge.

637. He changed his mind.

638. Day after day.

639. Although...

640. As for...; however; in fact, etc.

641. Cautiously optimistic.

642. Patience is the key to relief. Proverbial.

643. The ‘Fatiha’. (Opening chapter of the Koran.)
651. The hostages were released
652. An obtuse angle (geometry).
653. A book unique of its kind.
654. The newspaper had an exclusive in publishing the news/had a 'scoop'.
655. He was supposed to go.
656. I shall be waiting impatiently for you.
657. Rubbish! Nonsense!
658. In your spare time.
644. The first of September.
645. From time to time.
646. A general referendum.
647. From every direction.
648. Your Excellency, the President!
649. Very heavy losses.
650. King ....... (with honorific epithet.)
665. A great deal is due to him; he deserves a great deal of credit.

666. Apart from; in addition to.

667. The credit for that must go to him.

668. Motto found in many public places: 'This is due to the graciousness of my Lord God'.

669. The Feast at the end of Ramadan.

670. Yes, indeed! Quite so!, etc.

671. Actually; in fact.

672. With retroactive effect.

673. Troop disengagement agreement.

659. Divide and rule.

660. Racial discrimination.

661. Proverb. (All the game is in the belly of the wild ass.)

Someone or thing with the right qualities relieves you of the need to have resort to others.

662. Classical Arabic.

663. 'And here is the news in detail.'

664. He was involved in a scandal.
681. Let bygones be bygones! (Lit.: What is dead has gone)

682. Immediately.

683. Extraordinary; unusual

684. A pack of lies!

685. Multiply 3 by 5!

686. According to news reports from Amman...

687. A rumour to the effect that......

674. By the way ....

675. Light entertainment programmes.

676. Come to salvation. (From the Muslim call to prayer).

677. At such-and-such a time.

678. Madness takes all forms.

679. He was totally/selflessly devoted to his work.
694. It is not within his power to...; he cannot....

695. Jerusalem.

696. Something irrelevant.

(Neither advances nor retards).

697. Smoothly. (For example, work going on.)

698. Of great antiquity.

699. Long, long ago....

700. He imitated the example of X.

701. The view was taken that...; the view was taken that...

702. The apple of his eye.

703. The meeting due to be held...
712. Rodents. (الحيوانات القاضمة)

713. If need be. (إذا اقتضى الحاجة)

714. Unparalleled, incomparable. (منقطع النظر)

715. Extracts from the foreign press. (متقطعات من الصحف الأجنبية)

716. Confined to the house. (قيد المنزل)

717. With a few exceptions only. (إلا ما قل وندر)

718. Seldom. (قلما)

719. An attempt to overthrow the regime. (محاولة لقلب نظام الحكم)

704. Inductive (philosophy) (استقرائي)

705. Near to. (بالقرب من)

706. It has absolutely no connection with the subject in any way (neither from nearby nor from afar)

707. Biting cold. (برد قارس)

708. Alexander the Great.

709. The wife of Mr. X.

710. I swear by God! (أقسم بالله)

711. A fact-finding mission. (بعثة تقصي الحقائق)
720. The patient's condition gives cause for concern.

721. Illegal.

722. The system of rationing.

723. Gossip.

724. There was a great commotion.

725. He took... to court; made a complaint against...

726. It's an ill wind that blows no one any good. (Proverb: 'The disasters of one tribe are the benefits of another')

727. The work force.

728. He muzzled him; placed considerable restraints on him.

729. Heavy losses were inflicted on the enemy.

730. God is Most Great!

731. He said 'God is Most Great!'

732. A Leap Year.

733. Scapegoat.
741. The Ministry denied the allegations of the foreign journalist.

742. Over and over again.

743. May God ennoble his face! (Said of holy and distinguished men in Islam).

744. More generous than Hatim Tai. (Proverbial symbol of Arab hospitality).

745. The daughter of So-and-so.

746. The contents of the message were not revealed.

747. An overdrawn account.

748. A cubic metre.

734. It was written! (Fatalism)

735. The People of the Book. (Those religions which believe in a revealed book).

736. We shall not stand idly by. (Diplomatic threat of retaliation.)

737. The subject was shrouded in the most complete secrecy.

738. Intense diplomatic activity.

739. I could not get to sleep.

740. The tolling masses.
757. It cost him a fortune/an enormous amount.

758. Someone giving himself airs; a presumptuous person.

759. How many times....

760. Perfection is God's (alone).

(Proverbial for pardoning human error).

761. The whole world.

762. Under the protection of so-and-so.

763. He knows the essence of the subject.

764. It is a kind of...

749. The entire British people.

750. .... and that is enough!

751. His efforts were crowned with success.

752. We have the highest appreciation of him.

753. The whole thing is....; in a nutshell.

754. Certainly not! (Negation of immediately preceding).

755. Proverb: 'The dogs bark and the caravan proceeds on its way'.
765. As soon as he arrived.....

766. Because he was/had been a former pupil. (NB Use of verbal noun)

767. The leading/most prominent position.

768. No one learns except from his own pocket. (Proverbial for learning by hard experience).

769. No matter how the situation was.

770. Just as you like.

771. There is no God but God. لا إله إلا الله

772. There is no good/value/benefit in it.

773. Especially. لا فيما

774. Neither.... nor.

775. The heart of the matter.

776. Proverbial. 'The wise man understands simply from a sign.' (Verbum sat....)

777. The ramifications of the case.
786. It is so nice to talk to you! 787. If the situation requires that.

788. A very close male relative; first cousin.

789. In case of necessity.

790. Proverbial. "A new language is a new man."

791. A radio war of words; a broadcast campaign of mutual vituperation.

792. O God! (O Kindly One) Expression of surprise.

793. Playing on words.

778. We have responded to your call!

779. In response to the invitation of so-and-so.

780. The same old story. (Lit.: 'pounding and kneading' in the preparation of food).

781. From the cradle to the grave.

782. It is noticeable that...

783. Later, subsequently.

784. He joined the army.

785. The French Ambassador to the UN.
802. He has no idea what is going on; does not have a clue. 

(Lit.: 'does not know the snake from the water pipe'.)

803. If only he were here.

804. After a lot of beating around the bush.

795. It is noticeable that...

796. He met his death.

797. The responsibilities placed on him.

798. Voluntarily, spontaneously, of his own free will.

799. Au revoir!

800. Proverbial 'Had it not been for my father I should not have known my Lord God'.

801. All kinds of food.
810. He appeared in court.
812. Medical services are provided gratis.
813. Pure Arabic.
814. The elimination of illiteracy.
815. He put out the hand of friendship.
816. Proverb. 'Stretch out your legs according to your carpet'. Do not live above your means.
817. Raw materials; primary materials.

804. How beautiful he is!
805. Expression of astonishment and admiration. ('what God wills!')
806. Some day.
807. Forty-five degrees Centigrade.
808. It has no connection with...
809. On board the aircraft.
828. He peered closely at ...
829. The maximum possible.
830. (He) has excellent command of the language.
831. As much as possible.
832. I have complete freedom to ...
833. No one can ...
834. I saw all the books he had ...
835. If what the papers say is true, to the effect that ...
836. I shall be terribly grateful.
818. He ignored the subject / incident as people with dignity do.
819. With the passage of time.
820. Contagious diseases.
821. The end is the best. (Lit.: 'The end is musk')
822. In accordance with.
823. He went on to say ...
824. He went on to say ...
825. A year ago.
826. Although ...
827. Nonetheless ...
845. We draw your attention to...
(Attendant's announcement, for example).

846. The use of car-horns is forbidden.

847. The national team. (Soccer, for example)

848. Demilitarized zone.

849. An area in dispute.

850. A war of attrition.

837. I accept the invitation with gratitude.

838. Since very recently.

839. Parking absolutely prohibited.

840. We wish you every success.

841. Take it easy! Go slowly!

842. Regardless of cost.

843. They put up a desperate defence of the position.

844. They saved his face.
858. Sky-scrappers.
859. Extensively.
860. In the foreseeable future.
861. The composition of poetry.
862. In good times and bad.
863. In his youth/his tender years (When the nails were soft)
864. A man of influence.
865. The Executive Committee.
866. State of maximum alert.

851. In compliance with the wishes of those attending/the audience...
852. He agreed to forego his right (s).
853. The offence attributed to him.
854. I can never forget. (Catch phrase: 'If I forget I shall never forget...')
855. His share of that was nothing.
856. The (National) Lottery.
857. 50/50 (profit-sharing) agreement.
873. A disaster area.

874. Ingratitude.

875. They are of the same kind.

876. The developing countries.

877. Development projects.

878. He seized the opportunity to express his gratitude.

879. He rose to responsibility. *(That is, he was up to it.)*

880. Extremely accurate, precise, delicate.

867. Competition was at its most intense.

868. At the expense of so-and-so. *(Lit.: 'He bore the expenses.)*

869. Oil exploration operations.

870. Payment in cash.

871. More or less. *(In the sense of, for example 'plus or minus 5%'.)*

872. Radio says, quoting...
881. They took turns at the work;  
they worked shifts.

882. To some extent.

883. Twenty years and some.

884. Within reach of everyone.

885. Sound asleep; fast asleep.

886. Of good intentions.

887. Difficult of attainment.

888. He detracted from his good  
name.
902. It is not consonant with their principles.

903. He arrived while the sun was rising.

904. By God!

905. By God! (By Him in Whose hand is my soul).

906. Or else; otherwise.

907. The Bedu.

908. A flood of questions.

894. He began the session with.......

895. At the beginning of our broadcasting for today.....

(Radio accouncement).

896. Depreciation account.

897. And so on and so forth.

898. He was just about to get into his car.

899. Most sincere congratulations.

900. Something not to be taken lightly; something of importance.

901. Sports fans.
909. The situation is still tense.

910. A reliable source.

911. He has blind faith/confidence in him.

912. There is no thanks for what is a duty. (Formal reply to thanks).

913. An action deserving of gratitude.

914. Summary of the news. The headlines.

915. To end this bulletin here again are the main points, ladies and gentlemen.
930. I cannot do other than to say...

931. I cannot...

932. Traditional phrase: ‘You are most welcome’.

933. On the point of collapse.

934. (A problem) on the verge of a solution.

935. In his capacity as Chairman of the Council.

936. The two sides have not yet reached an agreement.

937. The other side requested some clarifications.

924. Standard phrase for describing dignitary’s reception: ‘He was seen off with the same hospitality and honour with which he had been received’.

925. We are poles apart (in our views) ‘I am in one wadi and you are in another’.

926. He was not mentioned at all.

927. He is a person of no standing.

928. He is unbalanced.

929. Of medium height.
946. The Balfour Declaration. (NB. 'The Promise of Balfour')

947. By 30 April

948. He hinted to him to...

949. And his accompanying delegation.

950. Those coming from abroad.

Foreign labour (and their dependants).

951. If the necessary conditions are met.

952. My success is only from God. (Traditional pious motto).

953. And God is the one who provides success.

938. To put an end to the enemy's transgressions.

939. The plan was put into execution.

940. An objective study.

941. The complete form of 'ahlan wa sahlan!' (You are welcome: You have come accross your own people and you have trodden on even ground.)

942. Lower your voice!

943. The National Anthem.

944. Point of weakness.

945. We took in/absorbed the idea.
963. Proverb. 'Prevention is better than cure'

964. For sure; definitely; I can assure you! ('God is your agent!')

965. Traditional phrase: 'And place your trust in God'.

966. The Prophet's Birthday.

967. He was born in 1918. 1918 ميلاد سنة

968. As follows: 968. كما يلي

969. He took over the government. 969. تولى أمور الحكم

970. The Heir-Apparent; Crown Prince (only if there is a royal family).

971. My Lord..... (Title of great respect)

972. A man of arts; a gifted man.

954. National Reconciliation.

955. Haphazardly, at random.

956. Greenwich Mean Time.

957. He fell in love with her.

958. We have been faced with a 'fait accompli'.

959. As was expected.

960. He took a hostile attitude to him.

961. He was sentenced to a prison term, the sentence to be suspended.

962. Proverb: 'Avoid the evil of him to whom you have done good.'
973. From the first moment; from the first glance.

974. Illusory illnesses.

975. Woe to you!

976. Woe to you!

977. A hopeless situation.

978. He is constipated.

979. An only goal. (Sports jargon.)


981. Through him; by his agency.

982. He has decisive influence on...

983. ‘My certainty of God protects me’.
984. He took the constitutional oath.

985. At that time.